Université de Liège

Formulaire de consentement

Recherche empirique sur l'activité de post-édition chez les étudiants en traduction

La présente étude vise à recueillir des informations sur l'activité de post-édition effectuée en contexte académique pour la combinaison de langues anglais-français. À cette fin, vous avez été sollicité pour participer à une expérience contrôlée d'une durée totale d'environ 3h à 4h. Durant cette expérience, vous serez amené à traduire, de l'anglais vers le français, trois textes sources selon trois méthodes de traduction différentes. Vous serez également invité à répondre à deux courts questionnaires dans lesquels vous seront demandées certaines informations à caractère personnel.

Ce projet de recherche est mené par Perrine Schumacher, assistante-doctorante dans le département de langues modernes : linguistique, littérature et traduction (ULiège). Il s'agit d'un projet en cotutelle entre l'Université de Liège (Belgique) et l'Université de Genève (Suisse) sous la direction de Mmes Valérie Bada (ULiège) et Pierrette Bouillon (UNIGE).

Ce document a pour but de vous fournir toutes les informations nécessaires afin que vous puissiez donner votre accord de participation à celle-ci en toute connaissance de cause.

Pour participer à ce projet de recherche, vous devrez signer le consentement à la fin de ce document et nous vous en remettrons une copie signée et datée. Vous serez totalement libre, après avoir donné votre consentement, de vous retirer de l'étude.

Responsable(s) du projet de recherche

Il s'agit d'un projet réalisé dans le cadre de la thèse de doctorat de Perrine Schumacher, actuellement étudiante au doctorat en Langues, Lettres et Traductologie de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège et au doctorat en Traitement Informatique Multilingue de la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève.

Promotrice principale :
Mme Valérie Bada, chargée de cours à l'Université de Liège

Adresse ULiège :	Bât. L3 Traduction anglaise rue de Pitteurs 20 4020 Liège Belgique
Tél. ULiège :	+32 4 3669926
Courriel :	vbada@uliege.be

Co-promotrice :
Mme Pierrette Bouillon, professeure ordinaire à l'Université de Genève

Adresse UNIGE :	Bureau : 6272 - Uni Mail Bd du Pont-d'Arve 40 1205 Genève
Tél. UNIGE :	+41 22 37 98701

Courriel : Pierrette.Bouillon@unige.ch

Description de l'étude

Vous êtes sollicité à participer à une recherche empirique menée dans le cadre d'une thèse de doctorat. L'objectif principal de cette expérience est de comparer les produits de la traduction humaine aux produits de la post-édition en contexte académique pour la combinaison de langues anglais-français. Votre participation est requise pour la réalisation de trois tâches de traduction ; il vous sera demandé de produire une traduction humaine (c.-à-d. sans recours à un moteur de traduction automatique) et deux post-éditions de traduction automatique. Vous aurez également à répondre à deux courts questionnaires en ligne (pré- et post-test) relatifs à votre expérience et à votre opinion sur la traduction automatique et sur la post-édition. Quelques données à caractère personnel seront collectées par le biais de ces deux questionnaires.

Avantages et inconvénients pouvant découler de la participation

Avantage(s) : Votre participation à ce projet de recherche vous apportera l'avantage de vous initier à la tâche de post-édition. À cela s'ajoute le fait qu'elle contribuera à faire avancer les connaissances dans le domaine des nouvelles technologies de la traduction et plus particulièrement dans le domaine de la traduction automatique et de la post-édition. Grâce à votre participation, nous pourrons acquérir une meilleure compréhension de cette méthode de traduction lorsqu'elle est effectuée par des apprenants. Une connaissance plus approfondie de la post-édition pourrait permettre d'envisager la nécessité de repenser la formation initiale des traducteurs et de guider la conception de formations à la traduction automatique.

Inconvénient(s) : Votre participation à la recherche ne devrait pas comporter d'inconvénients significatifs, si ce n'est le fait de donner de votre temps.

Protection des données à caractère personnel

Le ou les responsables du projet prendront toutes les mesures nécessaires pour protéger la confidentialité et la sécurité de vos données à caractère personnel, conformément au *Règlement général sur la protection des données* (RGPD – UE 2016/679) et à la loi du 30 juillet 2018 relative à la protection des personnes physiques à l'égard des traitements de données à caractère personnel

1. *Qui est le responsable du traitement ?*

Les Responsables du Traitement sont l'Université de Liège, dont le siège est établi Place du 20-Août, 7, B- 4000 Liège, Belgique et l'Université de Genève, dont le siège est établi Rue du Général-Dufour, 24, 1211 Genève 4, Suisse.

2. *Quelles seront les données collectées ?*

Des informations à caractère personnel seront récoltées telles que votre âge, sexe, langue maternelle, année d'étude et adresse e-mail. En outre, il vous sera demandé de répondre à plusieurs questions pour connaître votre opinion sur la traduction automatique et sur la post-édition, ainsi que votre expérience en la matière. Nous collecterons également vos trois productions (une traduction humaine et deux post-éditions) pour lesquelles vous ne serez identifié de manière nominative à aucun moment.

3. *À quelle(s) fin(s) ces données seront-elles récoltées ?*

Les données recueillies dans cette recherche expérimentale serviront exclusivement aux fins d'une thèse de doctorat dont les objectifs principaux sont l'étude et l'exploration de la tâche de post-édition de traduction automatique en contexte académique.

Ces données pourront être publiées dans des revues scientifiques ou partagées avec d'autres personnes lors de discussions scientifiques. Les résultats de cette étude seront rendus publics par le biais de publications d'articles

dans des revues scientifiques ou lors de présentations orales dans le cadre d'événements scientifiques. Aucune publication ou communication scientifique ne renfermera d'information permettant de vous identifier.

4. Combien de temps et par qui ces données seront-elles conservées ?

Ces données seront conservées par la chercheuse en charge de cette étude (Perrine Schumacher) pendant une période n'excédant pas 5 ans après la soumission de la thèse de doctorat, après quoi elles seront détruites.

5. Comment les données seront-elles collectées et protégées durant l'étude ?

Les données récoltées dans le cadre de ce projet de recherche seront conservées uniquement sous forme numérique dans un environnement informatique sécurisé. Elles seront sauvegardées de manière sécurisée sur un compte protégé par mot de passe sur le serveur de la plateforme MateCat[1] et seront également stockées sur les serveurs de l'ULiège (Dox) sécurisés et certifiés (ISO27001).

6. Ces données seront-elles rendues anonymes ou pseudo-anonymes ?

Ces données demeureront strictement confidentielles. Afin de préserver votre identité et la confidentialité de ces renseignements durant cette expérience, vous serez identifié uniquement par un numéro de référence. La chercheuse responsable de l'étude s'engage à détruire le fichier contenant les informations qui relient votre nom à votre numéro de référence, et ce, avant la fin de la thèse prévue pour 2022. Toujours afin de préserver votre identité et la confidentialité des informations récoltées, les résultats de cette recherche seront anonymisés.

7. Qui pourra consulter et utiliser ces données ?

La chercheuse en charge de cette étude, Perrine Schumacher (p.schumacher@uliege.be), pourra consulter et utiliser ces données. En outre, les différents membres du comité de thèse et du jury de thèse auront un droit de regard sur ces données.

8. Ces données seront-elles transférées hors de l'Université ?

Non, ces données ne feront l'objet d'aucun transfert ni traitement auprès de tiers.

9. Sur quelle base légale ces données seront-elles récoltées et traitées ?

La collecte et l'utilisation de vos données à caractère personnel reposent sur votre consentement écrit. En consentant à participer à l'étude, vous acceptez que les données personnelles exposées au point 2 puissent être recueillies et traitées aux fins de recherche exposées au point 3.

10. Quels sont les droits dont dispose la personne dont les données sont utilisées ?

Comme le prévoit le RGPD (Art. 15 à 23), chaque personne concernée par le traitement de données peut, en justifiant de son identité, exercer une série de droits :

- obtenir, sans frais, une copie des données à caractère personnel la concernant faisant l'objet d'un traitement dans le cadre de la présente étude et, le cas échéant, toute information disponible sur leur finalité, leur origine et leur destination;
- obtenir, sans frais, la rectification de toute donnée à caractère personnel inexacte la concernant ainsi que d'obtenir que les données incomplètes soient complétées ;
- obtenir, sous réserve des conditions prévues par la réglementation et sans frais, l'effacement de données à caractère personnel la concernant;
- obtenir, sous réserve des conditions prévues par la réglementation et sans frais, la limitation du traitement de données à caractère personnel la concernant;
- obtenir, sans frais, la portabilité des données à caractère personnel la concernant et qu'elle a fournies à l'Université, c'est - à - dire de recevoir, sans frais, les données dans un format structuré couramment utilisé, à la condition que le traitement soit fondé sur le consentement ou sur un contrat et qu'il soit effectué à l'aide de procédés automatisés ;

[1] MateCat est un outil de TAO (Traduction Assistée par Ordinateur) accessible en ligne : https://www.matecat.com

- retirer, sans qu'aucune justification ne soit nécessaire, son consentement. Ce retrait entraine automatiquement la destruction, par la chercheuse, des données à caractère personnel collectées ;
- introduire une réclamation auprès de l'Autorité de protection des données (https://www.autoriteprotectiondonnees.be, contact@apd-gba.be).

11. Comment exercer ces droits ?

Pour exercer ces droits, vous pouvez vous adresser au(x) responsable(s) du projet de recherche, Perrine Schumacher, par courrier électronique (p.schumacher@uliege.be) ou au Délégué à la protection des données de l'Université, soit par courrier électronique (dpo@uliege.be), soit par lettre datée et signée à l'adresse suivante :

Université de Liège
M. le Délégué à la protection des données,
Bât. B9 Cellule "GDPR",
Quartier Village 3,
Boulevard de Colonster 2,
4000 Liège, Belgique.

Coûts, rémunération et dédommagements

Aucun frais direct lié à votre participation à l'étude ne peut vous être imputé. De même, aucune rémunération ou compensation financière, sous quelle que forme que ce soit, ne vous sera octroyée en échange de votre participation à cette étude.

Retrait du consentement

Si vous souhaitez mettre un terme à votre participation à ce projet de recherche, veuillez en informer la personne en charge de ce projet : Perrine Schumacher (p.schumacher@uliege.be), Bât. L3 Traduction de l'anglais vers le français, rue des Pitteurs 20, 4020 Liège, Belgique. Ce retrait peut se faire à tout moment, sans qu'une justification ne doive être fournie. Sachez néanmoins que les traitements déjà réalisés sur la base de vos données personnelles ne seront pas remis en cause. Par ailleurs, les données déjà collectées ne seront pas effacées si cette suppression rendait impossible ou entravait sérieusement la réalisation du projet de recherche. Vous en seriez alors averti.

Questions sur le projet de recherche

Toutes les questions relatives à cette recherche peuvent être adressées à Perrine Schumacher (p.schumacher@uliege.be), chercheuse en charge du projet.

Je déclare avoir lu et compris les 4 pages de ce présent formulaire et j'en ai reçu un exemplaire signé par les personnes responsables du projet. Je comprends la nature et le motif de ma participation au projet et ai eu l'occasion de poser des questions auxquelles j'ai reçu une réponse satisfaisante. Par la présente, j'accepte librement de participer au projet.

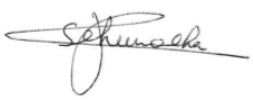
Nom et prénom :

Date :

Signature :

Nous déclarons être responsables du déroulement du présent projet de recherche. Nous nous engageons à respecter les obligations énoncées dans ce document et également à vous informer de tout élément qui serait susceptible de modifier la nature de votre consentement.

Nom et prénom : Schumacher Perrine

Date :

Signature :